

Sepher Mikah (Micah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Micah 1 - 7

וְאֵת שְׁנִית יָמִין כְּבָרְזִיחַת אֲשֶׁר הָיָה אֶל-מִיכָּה הַמְּרַשְׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם
אֶחָז יְחִזְקִיהָ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֲשֶׁר-חִזָּה עַל-שְׁמֹרוֹן וַיַּרְא יְשָׁלָם:

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Mikah haMorash'ti bimey Yotham 'Achaz
Y'chiz'qiYah mal'key Yahudah 'asher-chazah `al-Shom'ron wiY'rushalam.

Mic1:1 The Word of **מִיכָּה** which came to **Mikah** of **Morasheti** in the days of **Yotham**,
Achaz and **YechizeqiYah**, kings of **Yahudah**,
which he saw concerning **Shomron** and **Yerushalam**.

<1:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαϊαν τὸν τοῦ Μωρασθί
ἐν ἡμέραις Ιωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκίου βασιλέων Ιουδα,
ὑπὲρ ὃν εἶδεν περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ιερουσαλήμ.

1 Kai egeneto logos kyriou pros Michaiyan ton tou Mōrasthi

And came to pass the Word of YHWH to Micah the one of the Morasthite,
en hēmerais Iōatham kai Achaz kai Ezekiou basileōn Iouda,
in the days of Jotham, and Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah,
hyper hōn eiden peri Samareias kai peri Ierousalēm.
over what he saw concerning Samaria and concerning Jerusalem.

בְּשָׁמְעוּ עַמִּים בְּכָלָם הַקְּשִׁיבִי אֶרְץ וּמֶלֶאָה
וַיֹּהֵי אֶדְנִי יְהוָה בְּכֶם לְעֵד אֶדְנִי מְהִיכָּל קָדְשׁוֹ:

2. shim'u `ammim kulam haq'shibi 'erets um'lo'ah
wihi 'Adonay Yahúwah bakem l`ed 'Adonay meheykal qad'sho.

Mic1:2 Hear, O peoples, all of them; Listen, O earth and its fullness,
and let my Adon **מִיכָּה** be a witness against you, my Adon from His holy temple.

<2> Ἀκούσατε, λαοί, λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ,
καὶ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, κύριος ἐξ οἴκου ἀγίου αὐτοῦ.

2 Akousate, laoi, logous, kai prosechetō hē gē kai pantes hoi en autē,
Hear, O peoples, these words! and take heed, O earth, and all the ones in it!
kai estai kyrios en hymen eis martyrion,
Even shall be YHWH among you for a testimony –
kyrios ex oikou hagiou autou;
YHWH from out of house his holy.

וְאֵת שְׁנִית יָמִין כְּבָרְזִיחַת אֲשֶׁר הָיָה אֶל-מִיכָּה הַמְּרַשְׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם
וְאֵת שְׁנִית יָמִין כְּבָרְזִיחַת אֲשֶׁר-חִזָּה עַל-שְׁמֹרוֹן וַיַּרְא יְשָׁלָם 3

ב פִידָהֶגֶה יְהוָה יָצָא מִמְקוּמוֹ וַיַּרְדֵ וַיַּרְכֵ עַל-בָמֹתֵי אֶרֶץ:

3. ki-hinneh Yahúwah yotse' mim'qomo w'yarad w'darak `al-bamothey 'arets.

Mic1:3 For behold, **耶和華** is coming forth from His place.
He shall come down and tread on the high places of the earth.

〈3〉 διότι ἵδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβήσεται καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὑψη τῆς γῆς,

3 dioti idou kyrios ekporeuetai ek tou topou autou kai katabēsetai

For behold, YHWH goes forth from out of his place, and he shall go down,

kai epibēsetai epi ta huyē tēs gēs,

and shall mount upon the heights of the earth.

**4. w'namasu heharim tach'tayu w'ha`amaqim yith'baqa`u
kadonag mip'ney ha'esh k'mayim mugarim b'morad.**

Mic1:4 The mountains shall melt under Him and the valleys shall be split, like wax before the fire, like water poured out on a steep place.

«**4** καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει.

4 kai saleuthēsetai ta orē hypokatōthen autou,

And shall be shaken the mountains from beneath him,

kai hai koilades takēsontai hōs kēros apo prosōpou pyros

and the valleys shall melt away as beeswax from in front of fire,

kai **hōs** **hydōr** katapheromenon en katabasei.

and as water being carried down in a descent.

וְעַקְבָּה חֲלוֹא שְׁמַרוֹן וִימֵי בְּמוֹת יְהוּדָה הַלֹּא יַרְוִישֶׁלָּם: הַבְּפִשְׁעַ רַעֲקָב כָּל-זֹאת וּבְחַטֹּאות בֵּית יִשְׂרָאֵל מִרְפָּשָׁע 5 פְּלֹאוֹת פְּנִים עַד-זָהָב אֲבָנִים וְכָל-זָהָב 5 פְּלֹאוֹת פְּנִים עַד-זָהָב 5

5. b'phesha` Ya`aqob kal-zo'th ub'chato'wth beyth Yis'ra'El

mi-phesha` Ya`aqob halo' Shom'ron umi bamoth Yahudah halo' Y'rushalam.

Mic1:5 All this is for the rebellion of Ya'aqob and for the sins of the house of Yisra'El

What is the rebellion of Ya'aqob? Is it not Shomron? What is the high place of Yahudah? Is it not Yerushalam?

〈5〉 διὰ ἀσέβειαν Ιακωβ πάντα ταῦτα καὶ διὰ ἀμαρτίαν οἴκου Ισραηλ. τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ Ιακωβ; οὐ Σαμάρεια; καὶ τίς ἡ ἀμαρτία οἴκου Ιουδα; οὐχὶ Ιερουσαλημ;

5 dia asebeian Iakōb panta tauta

are on account of the impiety of Jacob All these things,

kai dia hamartian oikou Israēl. tis hē asebeia tou Iakōb?

and because of the sin of the house of Israel. What is the impiety of Jacob?
ou Samareia? kai tis hē hamartia oikou Iouda?

Is it not Samaria? And what is the sin of the house of Judah?
ouchi Ierousalēm?
Is it not Jerusalem?

וְשִׁמְתָּר שְׁמַרוֹן לְעֵד חֲשֶׁדֶת לְמַטְעֵי כֶּרֶם
וְהַגְּרָתִי לְגַנְיָה אַבְנִיה וִיסְדִּיה אַגְלָה:
6. w'sam'ti Shom'ron l'i hasadeh l'mata ey karem
w'higar'ti lagay 'abaneyah wisodeyah 'agaleh.

Mic1:6 And I shall make Shomron into the ruins in the field, planting places for a vineyard. And I shall pour her stones down into the valley and shall uncover her foundations.

«6» καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὄπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω·

6 kai thēsomai Samareian eis opōrophylakion agrou

And I shall make Samaria for a storehouse of fruits of the field,
kai eis phyteian ampelōnos kai kataspasō eis chaos tous lithous autēs
and for planting a vineyard. And I shall tear down in chaos her stones;
kai ta themelia autēs apokaluyō;
and her foundations I shall uncover.

וְכָל-פְּסִילִיח יִכְתֹּיו וְכָל-אַתְנֵיִח יִשְׁרָפֵי בָּאָשׁ וְכָל-עַצְבִּיח
אֲשִׁים שְׁמַמָּה כִּי מְאַתְנֵן זֹנָה קְבַצָּה וְעַד-אַתְנֵן זֹנָה יִשְׁׁבוּ:
7. w'kal-p'sileyah yukatu w'kal-'eth'naneyah yisar'phu ba'esh w'kal-'atsabeyah 'asim
sh'mamah ki me'eth'nan zonah qibatsah w'ad-'eth'nan zonah yashubu.

Mic1:7 All of her idols shall be smashed, all of her earnings shall be burned with fire and all of her images I shall make desolate, for she gathered it from the reward of a harlot, and to the reward of a harlot they shall return.

«7» καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρί, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν· διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.

7 kai panta ta glypta autēs katakopsousin kai panta ta misthōmata autēs emprēsousin

And all her carved images I shall cut in pieces, and all her hires shall burn en pyri, kai panta ta eidōla autēs thēsomai eis aphanismon; dioti ek misthōmatōn in fire, and all her idols I shall establish for extinction, because of the hires porneias synēgagen kai ek misthōmatōn porneias synestrepse.

of harlotry she gathered together, and of the hires of harlotry he eradicated.

וְשִׁמְתָּר שְׁמַרוֹן לְעֵד חֲשֶׁדֶת לְמַטְעֵי כֶּרֶם
וְהַגְּרָתִי לְגַנְיָה אַבְנִיה וִיסְדִּיה אַגְלָה:
6. w'sam'ti Shom'ron l'i hasadeh l'mata ey karem
w'higar'ti lagay 'abaneyah wisodeyah 'agaleh.
7. w'kal-p'sileyah yukatu w'kal-'eth'naneyah yisar'phu ba'esh w'kal-'atsabeyah 'asim
sh'mamah ki me'eth'nan zonah qibatsah w'ad-'eth'nan zonah yashubu.

וְעַרְוָם אֲעֵשָׂה מִסֶּפֶד כַּתְנִים וְאֶבֶל בְּנוֹת יָעָנָה:
 חָלֶזֶת אָסְפָדָה וְאִילִיכָה אִילִכָה שִׁילָל

8. `al-zo'th 'es'p'dah w'eylilah 'eyl'kah shilal w'arom 'e`eseh mis'ped katanim
 w'ebel kib'noth ya`anah.

Mic1:8 Because of this I shall wail and howl, I shall go barefoot and naked;
 I shall make a lament like the jackals and a mourning like the daughters of the ostriches.

8> "Ἐνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνήσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος
 καὶ γυμνή, ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων.

8 Heneken toutou kopsetai kai thrēnēsei,
 Because of this she shall beat her chest and wail.

poreusetai anypodetos kai gymnē, poiēsetai kopeton

She shall go barefoot and naked. She shall make a beating of the breast
 hōs drakontōn kai penthos hōs thygaterōn seirēnōn;
 as dragons, and mourning as the daughters of sirens.

ט כי אֲנוֹשָׁה מִכּוֹתִיהָ כִּי־בָּאָה עַד־יְהוּדָה נָגַע
 עַד־שַׁעַר עַמִּי עַד־יְרוּשָׁלָם:

9. ki 'anushah makotheyah ki-ba'ah `ad-Yahudah naga`
 `ad-sha`ar `ammi `ad-Yrushalam.

Mic1:9 For her wound is incurable, for it has come to Yahudah;
 it has reached to the gate of my people, even to Yerushalam.

9> ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἥλθεν ἐώς Ιουδα
 καὶ ἤψατο ἐώς πύλης λαοῦ μου, ἐώς Ιερουσαλημ.

9 hoti katekratesen hē plēgē autēs, dioti ēlthen heōs Iouda
 For holds firmly her calamity; because it went unto Judah;
 kai hēpsato heōs pylēs laou mou, heōs Ierousalēm.
 and it touched unto the gate of my people, unto Jerusalem.

י בְּנַת אַל-תָּגִידו בְּכוֹ אַל-תָּבֹכו בְּבִית לְעִפְרָה עַפְרָה הַתְּפִלְשָׁתִי:
 10. b'Gath 'al-tagidu bako 'al-tib'ku b'beyth L'aph'rah `aphar hith'palash'ti.

Mic1:10 Do not declare it in Gath; weeping do not weep;
 in the house of Leaphrah wallow in dust.

10> οἱ ἐν Γέθ, μὴ μεγαλύνεσθε· οἱ ἐν Ακιμ, μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου
 κατὰ γέλωτα, γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ύμῶν.

10 hoi en Geth, mē megalynesthe; hoi en Akim, mē anoikodomeite
 O ones in Gath, do not magnify yourselves! And, O ones in Baceim, do not rebuild
 ex oikou kata gelōta, gēn katapasasthe kata gelōta hymōn.

of your house with laughter! earth Strew on your laughter!

11. אֵת עַבְרִי לְכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפֵיר עֲרִיחַ-בְּשָׂת לֹא יִצְאָה יוֹשֶׁבֶת צָאנָן מִסְפָּד בֵּית הַאֲצָל יִקַּח מִקְמָתוֹ:

11. `ib'ri lakem yoshebeth Shaphir `er'yah-bosheth lo' yats'ah yoshebeth Tsa'anah mis'pad Beyth ha'etsel yiqaach mikem `em'datho.

Mic1:11 Pass over to them, inhabitant of Shaphir, nakedness of shame.

The inhabitant of Tsaanan does not escape.

The lamentation of Beyth-etsel: He shall take from you its standing place.

<11> κατοικούσα καλώς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθεν κατοικούσα Σεννααν κόψασθαι οἶκον ἔχόμενον αὐτῆς, λήμψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης.

11 katoikousa kalōs tas poleis autēs ouk exēlthen

Her inhabiting well her cities did not come forth.

katoikousa Sennaan kopsasthai oikon echomenon autēs,

Her inhabiting Zaanan to beat her chest for the house next to her;

lēmpsetai ex hymōn plēgēn odynēs.

she shall receive from your calamity of grief.

12. יְבִרְכָּה חַלָּה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מִרְוָת כִּירְכָּר רָע מִיאָת יְהוָה לְשֹׁעַר יְרוּשָׁלָם:

12. ki-chalah l'tob yoshebeth Maroth

ki-yarad ra` me'eth Yahūwah l'sha`ar Y'rushalam.

Mic1:12 For the inhabitant of Maroth wait for good,

because a calamity has come down from תְּרוּמָה to the gate of Yerushalam.

<12> τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικούσῃ ὀδύνας;

ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πόλας Ιερουσαλημ,

12 tis ērxato eis agatha katoikousē odynas?

Who began to act for good to her dwelling in griefs?

hoti katebē kaka para kyriou epi pylas Ierousalēm,

for came down bad things from YHWH upon the gates of Jerusalem;

13. יְגִרְתֶּם הַמְּרָכֶבֶת לְרַכְשׁ יוֹשֶׁבֶת לְכִישׁ רִאשְׁית חַטָּאת הִיא לְבַת-צִיּוֹן כִּירְבָּךְ נִמְצָאוּ פְּשָׁעֵר יְשֻׁרָּאֵל:

13. r'thom hamer'kabah larekesh yoshebeth Lakish re'shith chata'th hi' l'bath-Tsion

ki-bak nim'ts'u pish`ey Yis'ra'El.

Mic1:13 Tie the chariot to the stallion, O inhabitant of Lakish she was the beginning

of sin to the daughter of Tsion because in you were found the rebellious acts of Yisra'El.

<13> ψόφος ἀρμάτων καὶ ὑπευόντων. κατοικοῦσα Λαχις, ἀρχηγὸς ἀμαρτίας αὐτῆς στιν τῇ θυγατρὶ Σιων, ὅτι ἐν σοὶ εὑρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ Ισραὴλ.

13 psophos harmatōn kai hippeontōn. katoikousa Lachis, archēgos hamartias autē estin even noise of chariots and ones riding. Dwelling Lachish the head of her sin is tē thygatri Siōn, hoti en soi heurethēsan asebeiai tou Israēl.
to the daughter of Zion; for in you they found the impious deeds of Israel.

14 יְדֵיכֶן תִּתְנַי שְׁלוֹחִים עַל מָרְשָׁת גַּת בְּתִיר
אַכְזִיב לְאַכְזִיב לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

14. laken tit'ni shiluchim `al Moresheth Gath batey 'Ak'zib Pak'zabl' mal'key Yis'ra'El.

Mic1:14 Therefore you shall give parting gifts on behalf of Moresheth-Gath;
the houses of Akzib shall be for a deception to the kings of Yisra'El.

<14> διὰ τοῦτο δῶσεις ἔξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας Γεθ οἴκους ματαίους· εἰς κενὰ ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσιν τοῦ Ισραὴλ.

14 dia touto dōseis exapostellomenous

On account of this he shall grant ones to be sent forth
heōs klēronomias Geth oikous mataious;
unto the inheritance of Gath, houses the vain;
eis kena egeneto tois basileusin tou Israēl.
for vanity they became to the kings of Israel;

טו עד חִירֵשׁ אָבִי לְךָ יוֹשֵׁבָת מָרְשָׁה
עד-עֲדָלָם יָבוֹא כָּבֹוד יִשְׂרָאֵל:

15. `od hayoresh 'abi lak yoshebeth Mareshah `ad-`Adullam yabo' k'bod Yis'ra'El.

Mic1:15 I shall bring again an heir on you,
O inhabitant of Mareshah. The glory of Yisra'El shall come to Adullam.

<15> ἕως τοὺς κληρονόμους ἀγάγω σοι, κατοικοῦσα Λαχις κληρονομία,
ἕως Οδολλαμ ἥξει ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ισραὴλ.

15 heōs tous klēronomous agagō soi,
until the heirs they should bring to you,
katoikousa Lachis klēronomia,
O inhabitant of Lachish, your inheritance.
heōs Odollam hēxei hē doxa tēs thygatros Israēl.
Unto Adullam shall come glory of the daughter of Israel.

וְיַעֲשֵׂה יְהוָה כָּל-כֵּן כְּאֶת-אָבִיו כְּאֶת-אָבִיו 16
וְיַעֲשֵׂה יְהוָה כָּל-כֵּן כְּאֶת-אָבִיו כְּאֶת-אָבִיו :

טו קָרְחֵי גָּזֵי עַל־בָּנִי תְּעֻנוּגִיךְ הַרְחָבִי קָרְחָתֶךְ כְּנֹשֶׁר
כִּי גָּלוּ מִמֶּךָּ: ס

16. **qar'chi wagozi `al-b'ney ta`anugayik har'chibi qar'chathek kanesher ki galu mimek.**

Mic1:16 Make yourself bald and cut off your hair, because of the children of your delight; extend your baldness like the eagle, for they shall go into exile from you.

<16> ξύρησαι καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου,
ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός, ὅτι ἥχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

16 xyrēsai kai keirai epi ta tekna ta tryphera sou, emplatynon tēn chēreian sou hōs aetos,
hoti ēchmalōteuthēsan apo sou.
for they were taken captive from you.